



SHEVCHENKO SCIENTIFIC SOCIETY, INC.  
НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В ЗДА  
302-304 WEST 13<sup>TH</sup> STREET, NEW YORK 14, N.Y.

---

PAPERS ДОПОВІДІ

Ч.  
8  
No

Prof. Roman Smal-Stocki, Ph.D.  
Marquette University

SHEVCHENKO AND THE JEWS

\* \* \*

Проф. д-р Роман Смаль-Стоцький  
Маркет Університет

Шевченко і жиди

\* \* \*

Shevchenko Scientific Society Study Center  
Chicago, Ill.

1 9 5 9

Поручили для публікації 1.червня 1959 р.  
проф.д-р Григор Лужницький, дійсний член НТШ  
проф.д-р Василь Лев, дійсний член НТШ

Редактор  
Роман Кобринський

This paper may be reproduced,  
provided the source is cited.

Ціна  
50 центів

# Shevchenko and the Jews

by

Roman Smal Stocki

Marquette University

Dedicated to the memory  
of the Ambassador of the  
Ukrainian National Republic  
to Great Britain, Arnold  
Mergolin

Recently I discussed one of the most important characteristics of Taras Shevchenko's ideology: his fight not only for the liberty of Ukraine but of all nations enslaved by Russian imperialism, from Finland to Rumania, from Poland to the far Caucasus and Turkestan.

This defense of the rights to self-determination of the non-Russian nations inside the Russian Empire (which before World War I constituted in that Russian prison of nationalities a majority of nearly 53 per cent against the Russian minority of 42 per cent) grew up out of Shevchenko's struggle against the serfdom of the peasantry, whose descendant he was. Thus being against the serfdom of the peasants, who then were like cattle the property of their masters, Shevchenko was also against the serfdom of the non-Russian nations which were converted into colonial serfs of the Russian-Muscovite nation, represented by its divine right autocrat, the Russian Tsar. Both ideas were

deeply rooted in his Christian world outlook which envisaged the brotherhood of all nations.

I mentioned in this connection that Shevchenko also defended the rights of the Jews in the Russian Empire.

And here I was challenged to back my statement with facts. To an extent I have already defended my case in my English Foreword to the second edition of the Collected Works of T. Shevchenko (originally published by the Ukrainian Scientific Institute in Warsaw), Vol. I, Chicago, 1959 presently published by Mykola Denysiuk Publishing Company, Chicago, in a footnote on page xiv. Here I should like to present my evidence in full, because I am aware that this fact is little known not only to our fellow American scholars of Jewish descent but also of Ukrainian descent.

It is amazing that this fact is not mentioned by Pavlo Zai-  
cew, The Life of Tares Shevchenko, Ukrainian Studies Vol. 4,  
Shevchenko Scientific Society, New York-Paris-Muenchen, 1955.

It is amazing because it was mentioned in the rather luxurious volume of the Kobzar, dedicated to Shevchenko's 125th birthday anniversary, published by the Academy of Sciences of the Ukrainian Radist Socialist Republic, the Shevchenko Institute of Ukrainian Literature, Kiev, 1939, by I. Stebun in his very superficial and propogandistic biographical sketch on page xxvi:

When the black hundred journal Illustratsia published an anti-semitic attack against the granting to Jews of civil rights, Chernyshevsky\* together with others published a protest against this hooligan slap of Illustratsia, leaving open the list of the protestants. To this list added their signatures T. Shevchenko and Marko Wowchok.\*\*

---

\*Chernyshevsky, Nicholas (1828-1889) Russian critic and revolutionary, author of the celebrated novel, What to Do?.

\*\*Marko Wowchok, a distinguished Ukrainian woman writer (1839-1907), whose novel Marusia was translated into French and English. It

It was an act of courage for the Ukrainian scholars and writers in Kiev (the editorial committee consisted of O. Korniy-chuk, P. Tychna, M. Rylsky, I. Redko, D. Kopycia) to mention that fact in the period of rising anti-semitism in the Soviet Union. Russian censorship permitted it to pass because this luxury edition was printed rather for export to the United States, Canada, and Western Ukraine (then under Poland, Czechoslovakia, Rumania) than for home consumption. Interesting is the fact, however, that the name of another distinguished Ukrainian writer and Shakespearean translator, P. Kulish,\* together with the names of other Ukrainian scholars who signed the protest were suppressed.

As a matter of fact this defense of the Jews by T. Shevchenko was well known before World War I amongst Jewish leaders in Austrian Bukovina and I remember that Benno Straucher, a prominent Jewish leader, called it to the special attention of Stephan Smal-Stobck, then Professor at the University of Czernowitz-Chernivtsi (presently under the Soviet Union).

Let me now present the material available in the United States for this case.

First, I should like to explain its historical background; secondly, I will give the text, and finally, an evaluation of this event.

(1) Taras Shevchenko was severely punished for his revolu-

---

\*\* (continued from p. 2)  
is a pseudonym of Maria Markovich. Her works had a strong influence on other Slavic literatures, especially the Bulgarian.

\*Kulish, Panteleimon (1819-1897) distinguished historian, writer, ethnograph.

tionary poems and activities by Tsar Nikolay I, the gendarme of Europe, who also crushed the Polish (1830) and Hungarian (1848) revolutions. Without court trial he was for an indefinite time put as a private into a military barrack in Asian Russia with the personal order of the Tsar: "forbidden to write and to paint." The Tsar died in 1855 and was succeeded by Alexander II. Shevchenko's friends in St. Petersburg, especially Count Feodor Tolstoy and his wife, who had good court connections, then started efforts to get an amnesty from the new autocrat Alexander II for Shevchenko and the permission to return to St. Petersburg. After ten years of drill tortures in the barracks he finally was amnestied and on March 27, 1858 he returned to St. Petersburg.

There are many Russian and Ukrainian reports describing his reception in the capital by the large Ukrainian colony and by the Russian liberal circles.\* For the Ukrainians Shevchenko was a national hero and martyr, but the liberal Russians also looked up to him as to a man who suffered for his struggle against Tsarism. He frequented the salons of Count Tolstoy, where he met the Russian elite of writers, scholars, public personalities, artists, actors, and musicians. He was also a frequent guest at the two salons of the Ukrainian landed aristocracy who could afford to live in style in St. Petersburg, those of Mrs. N. Sukhanova-Podkolzyna and of Mr. E. Kartashevskaya. There he met not only the Ukrainian elite of that time: Marko Wowchok, Kulish, Hulek Artymovsky, Kostomarov, Aivazovsky, Bilozersky and others, but also such leading Russians as Turgenev, Chernyshevsky, Leskov, Kurochkin, Zhemchuzhnikov, Polonsky, O. Tolstoy, and many others.

---

\*A good presentation of the year 1858-59 of Shevchenko's life is in the mentioned biography of Pavlo Saicev, pp. 305-24.

The chief problem discussed then everywhere was the emancipation of the serfs. Every really Christian and civilized person was deeply ashamed to face daily in the Russian Empire an institution which disappeared in England in the fourteenth century. This problem was logically connected with the equalization of the civil rights of all subjects of the Tsar. It was just at that time that an attack against the Jews appeared in the journal Illustratsia. The clear aim of the attack was to eliminate the Jews from the discussed reforms in order to continue their discrimination. An already existent public opinion in St. Petersburg strongly disfavored the idea of continued discrimination against the Jews and soon a protest was drafted by Chernyshevsky.

A whole series of writers, scholars, and public figures of the capital signed this protest, which later was widely used by the Jews outside the Russian Empire for the mobilization of liberal public opinion against their persecution in the Tsarist Empire.

Germany since her unification was the rising intellectual and political power inside Europe and served as a clearing house of information about the Russian Empire for the whole West. Serving in this role Germany became a center for the defense of the Jews against the Russian persecutions. It was therefore natural that a German translation of a Russian book was published which originally appeared in 1891 in St. Petersburg and titled Russkie Liudi o Yevrsiach but soon disappeared. Apparently it was bought out by the government and destroyed. Only one single

copy was preserved and subsequently deposited in the British Museum, Library, in London. It is a collection of statements in the defense of the Jews by subjects of the Russian Tsar of different nationalities: Russian-Muscovites, Ukrainians, Poles, Germans, and from different professions: soldiers, priests, educators, diplomats, etc. The German translation is titled: Die Juden in Russland, Urkunden und Zeugnisse Russischer Behoerden und Autoritaeten. Ausdem Russischen Uebersetzt von August Scholz. Berlin, 1900. Concordia Deutsche Verlags-Anstalt.

(2) There on page 241-44 is the following statement, which I give in a photostatic copy:

#### **Protest russischer Schriftsteller von 1858.**

Das zeitunglesende russische Publikum ist kürzlich Zeuge einer bisher in unserer Litteratur unerhörten That geworden, die den allgemeinen Unwillen aller derjenigen erregt hat, denen die Ehre der Presse am Herzen liegt, und die sie nicht als Werkzeug einer in ihren Mitteln wenig wählrischen Rache gemissbraucht wissen wollen.

Wir machen alle auf diese empörende Thatsache aufmerksam, die wir in ihren wesentlichen Zügen darlegen wollen.

Unter die Fragen, die in letzter Zeit unsere periodische Litteratur beschäftigt haben, wurde neuerdings auch die Frage der rechtlichen Stellung der Juden eingereiht. Mit Bezug darauf erschien in No. 35 der von Wladimir Sotow redigierten „Illustrazija“ ein nicht unterzeichneter Artikel: „Die west-russischen Juden und ihre gegenwärtige Lage.“ Der Ton dieses Artikels war geeignet, nicht nur den Unwillen der Angehörigen jener Konfession, gegen die er gerichtet war, sondern auch den jedes gebildeten Christen zu erregen. Es ist natürlich, dass dieser Unwille in der Presse seinen Ausdruck gefunden hat. In No. 18 des „Russkij Wjestnik“ erschien ein Artikel des Herrn Tschazkin „Die Illustrazija und die Frage der Erweiterung der bürgerlichen Rechte der Juden“, und im „Athenäum“ erschien ein Artikel des Herrn Horwitz: „Die russischen Juden“.

Die „Illustrazija“ hatte am Anfang des erwähnten Artikels erklärt, dass sie die Judenfrage für wichtig halte und entschlossen sei, ihr einen ansehnlichen Raum in ihren Spalten zu widmen, und zwar um so mehr, als sie in einer früheren Nummer bereits die Prahlerien des Herrn N., eines



auf unredlichem Wege reich gewordenen russischen Juden behandelt habe. Hierzu bemerkt Herr Tschazkin:

„Wozu hier das „um so mehr“? Welcher Zusammenhang besteht zwischen den Prahlereien eines Herrn N. und der Frage der Wiederherstellung der Rechte eines unterdrückten Volkes? Selbst angenommen, Herr N. sei wirklich auf unredlichem Wege reich geworden, und habe sich dann für Geld unverdienter Weise in französischen Blättern loben lassen: was folgt daraus für die Lösung der erwähnten Frage? Etwa, dass man den Juden keine Rechte gewähren kann, weil sie alle auf unredlichem Wege reich werden und dann prahlen? . . . Wir sind weit davon entfernt, die „Illustrazija“ wegen ihrer Anklage gegen Leute wie Herrn N. zu tadeln. Wir sind sogar der Ansicht, dass diese Herren noch tadelnswerter sind, als auf unreellem Wege reich gewordene Franzosen, Deutsche oder Russen, da es eben noch gar zu viele Menschen giebt, die bereit sind, von einem Einzelnen auf die Eigenschaften eines ganzen Volkes zu schliessen, und für die Abweichung eines Juden vom geraden Wege nicht er allein, sondern die Gesamtheit seiner Volksgenossen verantwortlich gemacht wird. Möge die „Illustrazija“ die lächerliche Eitelkeit und die Gaunereien dieses oder jenes Juden nach Herzenslust brandmarken; das alles berührt aber die Frage nach den bürgerlichen Rechten der Juden überhaupt ebenso wenig, als wenn es sich um Deutsche, Franzosen oder Russen handeln würde, und darf keineswegs als Grund zu fortschrittsfeindlichen Artikeln in einem Journal Anlass geben, das angeblich dem Fortschritt dient.“

Dies sind in dem Artikel des Herrn Tschazkin die einzigen Stellen, wo des Herrn N. Erwähnung geschieht. Der Leser kann daraus ersehen, dass man Herrn Tschazkin keine Voreingenommenheit für Herrn N., den er offenbar gar nicht kennt, und von dem er nur nach den Worten der „Illustrazija“ spricht, vorwerfen kann. Was Herrn Horwitz, den zweiten Gegner der „Illustrazija“ anbelangt, so wird in dessen Artikel Herr N. mit keinem Wort erwähnt.

Auf diese beiden Artikel erwiderte nun die „Illustrazija“ in ihrer No. 43 folgendermassen:

„Unser Artikel in No. 35 hat bei gewissen Philosemiten, ohne Zweifel Agenten des bekannten Herrn N., der, wie man sieht, für den Ruhm seines Namens das Geld nicht schont, heftigen Widerspruch hervorgerufen; und nun tauchten in der Presse zwei jüdische Litteraten — ein gewisser Rebbe Tschazkin und Rebbe Horwitz — auf, von denen der eine einen unbedeutenden Artikel: „Die Illustrazija und die Frage über die Erweiterung der bürgerlichen Rechte der Juden“ im „Russkij Wjestnik“ veröffentlichte, während der andere seinen Aufsatz „Die russischen Juden“ im „Athenäum“ ans Licht brachte“.

Im Interesse des Wahren und des Guten muss die Presse sich in der Diskussion einer möglichst grossen Freiheit erfreuen. Je vollständiger und unbeschränkter die Öffentlichkeit ist, desto besser für die Presse und das gesellschaftliche Leben. Jeder aber, der in der Presse das Wort ergreift, trägt der Öffentlichkeit gegenüber eine Verantwortlichkeit, die um so schwerer ist, je mehr sein Wort den Charakter einer sittlichen That annimmt.

Die „Illustrazija“ hat nicht nur schlechtweg die Meinung ihrer Gegner verunstaltet wiedergegeben, ein Verfahren, das diese mit einer Anklage oder mit Verachtung hätten beantworten können. Die „Illustrazija“ hat sich vielmehr erlaubt, den moralischen Charakter der Herren Tschazkin und Horwitz anzutasten und etwas anzugreifen, was für jeden ehrenwerten Mann das höchste Gut bedeutet. Die „Illustrazija“ hat sich nicht nur eine unbewiesene Beschuldigung, eine unwürdige Anspielung erlaubt, die im Eifer des Streites einem Menschen wohl ent schlüpfen kann, der sich von seiner fanatischen Überzeugung hinreissen lässt, oder in moralischer Beziehung wenig entwickelt ist. Die „Illustrazija“ hat sich vielmehr eine Verleumdung zu Schulden kommen lassen, die umso frecher und empörender ist, als sie selbst solchen Leuten, die keine anderen Motive als Gewinnsucht und Käuflichkeit begreifen können, als ganz aus der Luft gegriffen erscheinen muss.

In der Person der Herren Horwitz und Tschazkin ist die gesamte russische Gesellschaft, die gesamte russische

Litteratenwelt beleidigt worden. Kein ehrlicher Mensch kann einer solchen schmachvollen Handlungsweise gegenüber gleichgültig bleiben, und die gesamte russische Presse muss wie ein Mann mit Entrüstung dagegen protestieren.

Unser Protest soll für die Ehre der Beleidigten die schönste Genugthuung und der beste Beweis dafür sein, dass die Kreise, die durch einen selbständigen freiwilligen Akt jeden Verdacht einer unwürdigen Handlungsweise weit von sich weisen, in jeder Beziehung sittlich gesund sind.

Möge dieser Protest als Beispiel und Warnung für die Zukunft dienen, und möge er für immer unsere Presse gegen ähnliche Erscheinungen schützen.

I. Aksakow, K. Aksakow, S. Aksakow, P. Annenkow, A. Afanasjew, I. Babst, N. Barsow, S. Barschew, B. Besobrasow, A. Beketow, A. Bogdanow, T. Bredichin, F. Buslajew, J. Bjeljajew, N. Wagner, Marko-Wowtschok, A. Galochow, A. Golowatschew, S. Gromeka, A. Dawidow, F. Dmitriew, A. Schemtschuschnikow, J. Sabjelin, J. Kawelin, M. Katkow, N. Ketscher, M. Kittary, W. Kokorew, W. Korsch, N. Kostomarow, A. Koschelew, A. Krajewski, N. Krylow, P. Kulisch, P. Leontjew, W. Leschkow, M. Longinow, A. Maikow, P. Melnikow, (Andrej Petscherski), N. Nekrassow, N. Pawlow, W. Pelikan, M. Pogodin, S. Ratschinski, S. Solowjew, W. Spassowitsch, N. Tichonrawow, J. Turgenjew, N. Tschernyschewski, Th. Tschischow, T. Schewtschenko, S. Schewyrew, P. Stschebalski, M. Stschepkin, E. Feokjistow.

Русскій Вѣстникъ. — Russischer Bote, 1858, No. 21.

(3) Let us now evaluate the fact that T. Shevchenko signed this protest in defense of the civil rights of the Jews:

(a) terminologically one must keep in mind that "Russische Schriftsteller" - "Russian writers" identifies not nationality but the imperial citizenship or better yet "subjectship" of the said persons who signed the protest.

(b) It was rather seldom that Ukrainians and Russian-Muscovite writers and intellectuals formed a common front, but it happened in this case for the defense of the rights of the Jews. It is clear that it was for the Ukrainians a matter of principle which was basic for the rights of all non-Russian nations of the Russian Empire.

(c) Not only Shevchenko signed the protest but also Marko Wowchok, P. Kulish, the scholar Kostomarov and others. This indicates that it was a jointly decided action by the nucleus of the Ukrainian Hromada which then existed in St. Petersburg.

(d) Shevchenko after ten years of exile was then in St. Petersburg enjoying a great moral and political prestige. He did not hesitate to put his name under the statement in defense of the Jews in spite of the fact that he risked immediate retaliation by the police under whose supervision Shevchenko was in St. Petersburg. Definitely this action was an act of moral courage.

(e) The participation of Shevchenko in such a political public act together with Chernyshevsky surely alarmed the police. Therefore his later arrest during his visit to Ukraine was, in my opinion, partly connected with this act, partly it was prearranged by police provocators who provoked him with various questions and then gave the police authorities false reports.

(f) In the time of serfdom in the old Polish Commonwealth and later in Tsarist Russia in fact the Jews often administered this immoral and frightful institution of serfdom over the peasantry on behalf of the absentee landlords, from which even Orthodox churches of the Ukrainian serfs were not excluded.\*

---

\*cf. G. F. Abbot, Israel in Europe (London: Macmillan & Co., 1907), pp. 233-39.

In his previous historical poems there are traces of a just indignation of Shevchenko against the Polish nobility and its Jewish collaborators in the exploitation of the serfaged peasantry.

Returning from exile Shevchenko was faced not with history but with the urgent problem of the abolition of serfdom of persons, which logically widened for him to an abolition of the serfdom of the non-Russian nationalities; that means their freedom and civil rights.

Shevchenko believed that "where does not exist the holy liberty, there never will be a good social system." In this "holy liberty" were included also the Jews. Shevchenko prayed: "and give all of us on earth brotherly love" - including in it also the Jews.

That proves Shevchenko's signature under this protest in the defense of the civil rights of the Jews. The coming emancipation of the serfs and the elevation of them to human beings with civil rights should have included according to Shevchenko's opinion also the discriminated Jews in the Russian Empire.



**Shevchenko Scientific Society Study Center  
Chicago, Ill.**

**Volodymyr Sokolowsky, V.M.D., Ph.D.  
Chairman**

**Assist. Prof. Paul Turula, Ph.D.  
Secretary**

**\* \* \***

ISSUES OF "PAPERS" PUBLISHED

1. Bohachevsky Daniel, J.U.Dr.: Problems of Ukrainian Learning Abroad.  
Lew Vasyl, Ph.D., Prof.: Folklore in the Almanac "Rusalka Dnistrova". (1958)
2. Ostapiak Mykola, Prof.: Isolating the Virus of Asian Influenza from Samples of Gargling the Throat and Autopsy Material. (1958)
3. Smal-Stocki Roman, Ph.D., Prof.: The Impact of the "Sputnik" on the English Language of the U.S.A. (1958)
4. Bohachevsky Daniel, J.U.Dr.: The Ideological Fundamentals of "The November Awakening" (1959)
5. Jaszczun Vasyl, Ph.D.: Religious and Moral-Ethical Tenets of Taras Shevchenko. (1959)
6. Smal-Stocki Roman, Ph.D., Prof.: J.S.C. De Radius, an Unknown Forerunner of Comparative Slavic Literature. (1959)

\* \* \*



